



FEUERSPUREN 2010

DAS INTERNATIONALE ERZÄHLFESTIVAL BREMEN

06. UND 07. NOV 2010, LINDENHOFSTRASSE GRÖPELINGEN

MIT VERKAUFSOFFENEM SONNTAG

www.kultur-vor-ort.com

DANKE



Die Feuerspuren wären nicht möglich gewesen ohne die vielen ehrenamtlichen Helfer/innen aus dem Stadtteil und den vielen Erzähler/innen aus ganz Bremen. Dank an alle, die uns die besonderen Erzählorte ermöglicht haben, insbesondere dem Gröpelinger Einzelhandel.

Veranstalter: Kultur Vor Ort e.V. & Bürgerhaus Oslebshausen
Liegnitzstr. 63, 28237 Bremen, Tel. 0421-619 77 27
info@kultur-vor-ort.com, www.kultur-vor-ort.com

Projektleitung: Christiane Gartner (Kultur Vor Ort),
Julia Klein (www.geschichtenhaendlerin.de) und
Lutz Liffers (www.neue-passagen.de)
Programm Feuershows: Ralf Jonas (Bürgerhaus Oslebshausen)
Fotografie: Thomas Kleiner portraitierte eigens für die Feuerspuren
Gröpelinger Bürgerinnen und Bürger.
Gestaltung: GfG/Gruppe für Gestaltung GmbH
Druck: Stürken Albrecht GmbH & Co. KG

LICHTHAUS



MediaMarkt



Gröpelinger Marketing e.V.



EUROPÄISCHE UNION:
Investition in Ihre Zukunft
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

Gefördert vom Senator für Kultur Bremen.

FEUERSPUREN 2010

DAS INTERNATIONALE ERZÄHLFESTIVAL IN BREMEN GRÖPELINGEN

„JEDER MÖCHTE GERETTET WERDEN“ schrieb Hans-Magnus Enzensberger im Roman Untergang der Titanic, „... aber ist das nicht zu viel verlangt von einer guten Idee?“

Wer hätte nicht hunderte Geschichten über RETTUNG zu erzählen? RETTUNG ist Sehnsucht und Methode. RETTUNG kommt auf leisen Sohlen oder mit Pauken und Trompeten. Mitunter bleibt die RETTUNG aus – aber das muss nicht immer ins Unglück führen, denn mancher will sich gar nicht retten lassen und manche RETTUNG führt in die Katastrophe. Manchmal muss man sich auch selbst am Schopf aus dem Sumpf ziehen oder man wird ohne es zu wollen selbst zum Retter. Gröpelingen ist ein Stadtteil voller Retter und die Lindenhofstraße voller Rettungsorte.

Erzählt werden die Geschichten rund um RETTUNG (und viele andere aus aller Welt) am Sonntag, den 07. November an Orten entlang der Lindenhofstraße in Bremen-Gröpelingen: In Moscheen, Bibliotheken, Friseur- und Waschsalons, im Grüntreifen, Kopierläden, Fahrschulen und auf öffentlichen Plätzen. Der Eintritt ist frei.

Eröffnet wird das Festival am Vorabend, Samstag, 06. November im LICHTHAUS. Zur Langen Nacht des Erzählens sind fünf brillante Erzählerprofis aus Frankreich, Belgien, Deutschland, USA und der Schweiz eingeladen.

THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF STORYTELLING IN BREMEN GRÖPELINGEN

“EVERYONE WANTS TO BE SAVED”, Hans-Magnus Enzensberger wrote in his novel *The Sinking of the Titanic*, “... but isn't that asking a bit too much of a good idea?”

Who could not tell hundreds of stories about salvation? SALVATION is a yearning and an approach. SALVATION comes on tiptoe or with flying colours. There are times when SALVATION will not arrive at all – but does that always mean bad luck? Some people do not want to be saved. Some sorts of salvation turn into a catastrophe. You may have to pull yourself up by your own bootstraps; you may turn saviour accidentally. Gröpelingen is a neighbourhood full of saviours and Lindenhofstraße is full of salvation sites.

There will be stories about SALVATION(S) – and othēr tātes frōm āll'ōvēr thē wōrld – on Sunday, November 7, 2010 all along the Lindenhofstraße in Bremen-Gröpelingen. They will be told in mosques, in libraries, at the hairdresser's, the laundrette, on the green strip, at copy shops, driving schools and in public squares. Admission is free.

The festival will open on Saturday night, November 6, 2010 at the LICHTHAUS. The Long Night of Storytelling will feature 5 brilliant professional storytellers from France, Belgium, Germany, the USA and Switzerland.

ULUSLARARASI ANLATI FESTİVALI IN BREMEN GRÖPELINGEN

HERKES KURTARILMAK İSTER ... Hans-Magnus Enzensberger *Titanic*'in batışı romanında şunu yazdı „Herkes kurtarılmak ister“ „... ama bu, iyi bir fikirden çok fazla şey beklemek olmuyor mu?“

KURTARMA üzerine kim yüzlerce öykü yazar ki? KURTARMA bir tutku ve bir yöntemdir. KURTARMA yumuşak tabanlar üzerinde veya davullarla ve trompetlerle gelir. Bununla birlikte KURTARMA yapılmadı, ama bu her zaman felakete neden olmak zorunda değildir. Çünkü bazısı kurtarılmak istemez ve bazı KURTARMA ise bir felakete sonuçlanır. Bazen insan saçından tutup kendini bataklıktan kurtarmak zorunda da kalabilir veya bazen istemeden kendisi kurtarıcı olur. Gröpelingen kurtarıcılarla ve kurtarma yerleri ile dolu bir mahalledir.

Öyküler 7 Pazar günü Bremen-Gröpelingen'de Lindenhofstraße boyunca anlatılacaktır: camilerde, kitaplıklarda, kuaförlerde veya çamaşırhanelerde, yeşil alanlarda, fotokopi dükkânlarında, sürücü kurslarında ve kamusal alanlarda. Katılım serbesttir.

Festivalin açılışı bir akşam önce, 6 Kasım Cumartesi günü LICHTHAUS'ta anlatının uzun gecesi ile yapılacaktır.

BEDIENTUNGSANLEITUNG

Die Lange Nacht des Erzählens
Samstag, 06. November, 19:00 Uhr

Für die Lange Nacht sind nur begrenzt Karten verfügbar. Bitte vorbestellen. Platzreservierungen sind nicht möglich. Einlass 18:00 Uhr.

The Long Night of Storytelling on Saturday, November 6, 2010, 7.00 p.m.
There is only a limited number of tickets available for this show. Please book in advance. Sorry, no seat reservations. Doors open at 6.00 p.m.

Kullanma kılavuzu
6 Kasım Cumartesi Uzun Gece, saat 19'da Uzun gece için biletler sınırlıdır. Lütfen önceden sipariş ediniz. Rezervasyon yapılamamaktadır. Giriş saat 18'de.

Die Erzählorte am Sonntag 07. November, 15:00 – 18:00 Uhr
Auf der gesamten Lindenhofstraße Stehgreifgeschichten, Feuershows, Kulinarisches. Um 15:30 Uhr, 16:15 Uhr, 17:00 Uhr und 17:45 Uhr beginnen in den Erzählorten die Geschichten. Wenn die Erzähler begonnen haben, ist kein Einlass mehr möglich.

The Story Stages on Sunday November 7, 2010, 3.00 – 6.00 p.m.
The whole afternoon there will be impromptu storytelling, fire shows, and delicious dishes all over Lindenhofstraße. At 3.30, 4.15, 5.00, and 5.45 p.m., however, the Story Stages open up and the storytellers begin their program. Once they have started admission is no longer possible.



Samstag, 06. November
und Sonntag, 07. November
Bremen-Gröpelingen

7 Kasım Pazar günü anlatı yerleri, Saat 15 – 18 arası
Tüm Lindenhofstraße'de doğaçlama öyküler, ateşle gösteriler, çeşitli yiyecekler. Saat 15.30, 16.15, 17 ve 17.45'te anlatı yerlerinde öyküler başlıyor.

Kinder
Alle Geschichten, die besonders für Kinder geeignet sind, werden mit einem Symbol versehen ✨. In der Stadtbibliothek ist das Programm komplett auf Kinder ausgerichtet. Auf der Straße befindet sich das Mobile Atelier mit Angeboten für Kinder.

Children
Stories suitable for children are marked by a symbol ✨. At the public library the whole program is geared towards children. On Lindenhofstrasse the Mobiles Atelier offers creative activities.

Çocuklar
Özellikle çocuklar için uygun olan tüm öyküler bir sembole işaretlenmiştir ✨. Şehir kitaplığındaki program tamamen çocuklara yöneliktir. Sokakta çocuklara sunumların yapıldığı mobil atölye bulunmaktadır.

Verkaufsoffener Sonntag für die ganze Familie
Während der Gröpelinger Feuerspuren am 07. November öffnet der Einzelhandel in Oslebshausen und Gröpelingen zum verkaufsoffenen Sonntag für die ganze Familie. Von 13:00 bis 18:00 Uhr laden die großen und kleinen Geschäfte von der Gröpelinger

Heerstraße bis zur Waterfront, vom Lindenhof bis zu Mediamarkt in Oslebshausen zu besonderen Angeboten und vielen Aktionen für Groß und Klein ein.

Info: www.groepelingen.de

Sunday Shopping for the Whole Family
Parallel to the Feuerspuren Festival on Sunday, November 7, 2010, shops all over Gröpelingen and Oslebshausen open up for family shopping. From 1.00 to 6.00 p.m. small and large shops, from Gröpelinger Heerstr. to the Waterfront Mall, from the Lindenhof Center to Media Markt in Oslebshausen, present special offers and multiple activities for the young and the young at heart.

Info: www.groepelingen.de

Tüm aile için satışın serbest olduğu pazar günü
Gröpelingen'de 7.11. günü Ateşin izleri gerçekleşirken perakende dükkânları 13 ila 18 saatleri arasında Oslebshausen'da ve Gröpelingen'de tüm aile için açık kalacaktır.

Info: www.groepelingen.de

kultur|vor|ort
053°08'N | 008°48'E



BÜRGERHAUS
OSLEBSHAUSEN
Ein Treffpunkt für Menschen.

DIE LANGE NACHT DES ERZÄHLENS



SERAP GÜVEN ist in der Türkei geboren, in Deutschland aufgewachsen und lebt nun als Schauspielerin und Erzählerin in Belgien. Auf internationalen Festivals erzählt sie in türkisch, deutsch, englisch und französisch vor allem Geschichten aus der Türkei und meist bleibt das Publikum nicht sitzen, sondern muss mit Händen, Füßen und Gesang mitmachen. So zeigt Güven ihren Zuhörer/innen, wie man auf orientalisch Probleme löst: Nämlich mit Tanz und Gesang. Für die lange Nacht hat Güven aber auch eine ernste Geschichte über eine verbotene Liebe mit im Gepäck.

Serap Güven Türkiye'de doğdu, Almanya'da büyüdü ve şimdi oyuncu ve anlatıcı olarak Belçika'da yaşıyor. Uluslararası festivallerde Türkçe, Almanca, İngilizce ve Fransızca olarak özellikle Türkiye'den öyküler anlatıyor ve bu sırada dinleyiciler oturup kalmıyor, elleri, ayakları ve şarkıları ile katkıda bulunmak zorunda. Güven böylece dileycilerine, doğuda soruların nasıl çözüldüğünü anlatıyor: yani dans ve şarkıyla.



ODILE NÉRI-KAISER kommt aus Lyon, aber das Leben hat sie nach Stuttgart verschlagen, wo sie heute mit ihrer Familie lebt. Seit vielen Jahren schmuiggelt sie nun ihre französisch-afrikanischen Sternepflückergeschichten über die Grenze und erzählt für Erwachsene ebenso wie für Kinder. Odile ist nicht nur eine passionierte Erzählerin und Geschichtensammlerin, sondern leitet auch Erzählworkshops und Fortbildungen für Erzieherinnen und Lehrerinnen. Für die Lange Nacht hat sie u. a. eine Geschichte aus dem Périgord mitgebracht, in der nach einem grandiosen Festessen der geheimnisvolle Caucha Viehlo auftaucht.

Odile Néri-Kaiser vient de Lyon, mais la vie les a conduits à Stuttgart, où elle vit maintenant avec sa famille. Pendant de nombreuses années, elle contrebandiers maintenant son cueilleurs star franco-africain à travers la frontière et ont raconté des histoires pour les adultes que pour les enfants. Odile n'est pas seulement un conteur passionné et collectionneur, mais organise également des ateliers d'histoire orale et des cours de formation pour les enseignants de maternelle. Pour la longue nuit il a notamment une histoire du Périgord à son tour pour une grande fête de la mystérieuse Viehlo Caucha.

Samstag, 06. November
19:00 Uhr (Einlass 18:00 Uhr,
freie Platzwahl) LICHTHAUS
Hermann-Prüser-Str. 4
(gegenüber Waterfront Bremen)

Eintritt: 12 €, ermäßigt 8 €
Familienkarte: Zwei Erwachsene +
zwei Kinder: 24 € / ermäßigt 16 €
Tickets unter: 0421-619 77 27



JÜRIG STEIGMEIER lebt in Zuzach (Schweiz) und sammelt seine grotesken und schlaun Sagen und Lieder in den tiefen geheimnisvollen Alpentälern des Wallis und des Berner Oberlandes, wo sich alles, was nicht so ganz mit dem Verstand zu erfassen ist, besonders lange gehalten hat. Jedenfalls wundert sich hier niemand, am Berg der Spinnerin vom Aletschgletscher der Altschmitija oder d' Schlangekönigin zu begegnen.

En ryche Puur isch äinisch mit sim Sänntum vo dryssg Haupt guetfarbigem Vee z Alp gfaare. Wi-n-er iez also uf dem Voorsäss am sänne gsy isch, isch amene Taag es chlys Mannli mit emene lange, wysse Bart und emene uuralte verhutzte Gsicht zum Puur choo...



JULIA KLEIN und **WILLY SCHWARZ** führen erzählend und musizierend durch das Programm. Julia Klein, als passionierte Bremer Erzählerin ist auf vielen Festivals unterwegs. Sie interessiert sich vor allem für die Bedeutung des Erzählens für Menschen, die ihre Heimat verlassen und ihre Sprache mitnehmen. Willy Schwarz, US Bürger und Sohn italienischer Emigranten weiß von diesen Erfahrungen mehr als ein Lied zu singen. An diesem Abend aber widmet er sich mit seinen Songs und Balladen dem diesjährigen Thema der Feuerspuren: RETTUNG.



With tales and tunes Julia Klein and Willy Schwarz will lead through the program. As an ardent Bremen storyteller Julia Klein attends many a festival. Her main interest is the significance of storytelling for those who have to leave home and take their mother tongue along. Willy Schwarz, US citizen and offspring of Italian emigrants, has more than one song to sing about these experiences. On this night, though, his songs and ballads will concentrate upon SALVATION, this year's theme of the Feuerspuren.

Julia Klein ve Willy Schwarz anlatarak ve müzikleriyle tüm programa eşlik edecekler. Bremen'in coşkulu bir anlatıcısı olarak Julia Klein pek çok festivale katılmaktadır. Özellikle vatanlarını terk ederken dillerini birlikte götürren insanlar için anlatımın önemi ilgilendirmektedir kendisini. İtalyan bir göçmenin oğlu ve ABD vatandaşı olan Willy Schwarz'ın bu deneyimler hakkında anlatacak çok şeyi var. Bu akşam ama ateşin izlerinin bu yılki konusuna atıyor kendisini: KURTARMA.

FEUERSPUREN – DAS ERZÄHLFESTIVAL AUF DER STRASSE

FLAMBAL OLEK UND LENN FEI BRINGEN FEUER IN DIE STADT

Wenn ab 16:00 Uhr auf vier Bühnen die ersten Feuershows starten, wird es noch hell genug sein, um die technischen Finessen und akrobatischen Einlagen der zehn Feuerartisten aus Bremen, Hamburg und Berlin bewundern zu können. Später dann, unter schwarzem Novemberhimmel, kann man sich von Funkenregen, Flammenspuren und Feuerskulpturen nur noch verzaubern lassen.

Gegen 18:15 Uhr ziehen **Monte Monja** und **Sambanana**, der **Bläserchor der Evangelischen Gemeinde in Gröpelingen**, die **Kratzbürsten** und viele **Feuerkünstler** vom Bibliotheksplatz zur Weser. Zum Ausklang der Feuerspuren wird dort der Gröpelinger Feuerwerker Norbert Holzapfel mit freundlicher Unterstützung der Waterfront Bremen ein furioses Höhenfeuerwerk über der Weser abbrennen.

Ab 16:00 Uhr Feuershows auf vier Bühnen in der Lindenhofstraße

Ab ca. 18:15 Uhr Feuerspurenumzug mit Feuershows

Ca. 18:30 Uhr Höhenfeuerwerk an der Weser

FLAMBAL OLEK AND LINN FEI SET THE CITY AFLAME

*At 4.00 p.m. fire shows will begin on 4 different stages. Then daylight may still allow for a close observation of the technical finesse and the acrobatic interludes of **Flambal Olek** and **Linn Fei**, the ten fire artists from Bremen, Hamburg, and Berlin. Later on, you will have no choice but to be mesmerized by showers of sparks, meanders of flames and sculptures of fire in the black sky of a November night.*

*At approximately 6.15 p.m. **Monte Monja**, **Sambanana**, the **Brass Choir of the Protestant Church in Gröpelingen**, the **Kratzbürsten** and many other **fire artists** will move in a lantern procession from the library square to the river Weser. To mark the end of the Feuerspuren festival, **Norbert Holzapfel**, a Gröpelingen pyrotechnician, will set off his spectacular fireworks on the banks of the river Weser – kindly supported by the Waterfront Mall.*

4.00 p.m.: fire shows on 4 stages along Lindenhofstraße

approx. 6.15 p.m.: lantern procession with fire shows

approx. 6.30 p.m.: fire works on the banks of the river Weser

Sonntag, 07. November
15:00 – 18:30 Uhr,
Lindenhofstraße
Eintritt frei!

FLAMBAL OLEK VE LENN FEI ŞEHRE ATEŞİ GETIRIYORLAR

Saat 16'dan itibaren Lindenhostraße'deki dört sahnede Bremen, Hamburg ve Berlin'den gelen 10 ateş sanatçısı etkileyici ateş gösterileri yapacaklar: gecenin karanlık gökyüzünün altında kıvılcım yağmuru, alev izleri ve ateşten strüktürler.

Saat 18.15'e doğru kitaplık meydanından Weser'e yürüyüş başlayacaktır. Waterfront Bremen'in değerli katkılarıyla orada ATEŞİN İZLERİ'nin kapanışı olarak geleneksel yüksek havai fişek gösterisi gerçekleştirilecektir.

Saat 16:00'dan itibaren Lindenhofstraße'deki dört sahnede

Yaklaşık saat 18.15'ten itibaren ateş gösterileri ile ateşten izler geçidi

Yaklaşık saat 18.30'te Weser'de yüksek havai fişek gösterisi

DIE ERZÄHLER / INNEN



Heinfried
Becker



Stefanie
Becker



Oliver
Behnecke



Frank
Belt



Tatjana
Blaar



Helga
Bürster



Nalini
Bhat-Sperling



Manfred
Boermann



Juri
Gagarin



Serap
Güven



Christiane
Hahn-Büthe



Franca
Hansen



Hans
Heitmann



Ev
Hoffmann



Marco
Holmer



Heike
Jungherr



Paul
Kavanagh



Galina
Kisel



Julia
Klein



Helga
Lampe



Günter
Lauenburger



Maja Maria
Liebau



Sabine
Meyer



Michael
Nagel



Odile
Néri-Kaiser



José
Paniagua



Anika
Peter



Cornelia
Petmecky



Olaf
Pieper



Sibylle
Poolke



Susanne
Recker



Eva
Reuter



Rosemarie
Rode



Wilfried
Rode



Peter
Roloff



Rolf
Schmidt



Kathrin
Schulz



Maria
Schümann



Willy
Schwarz



Mirjam
Steger



Jürg
Steigmeier



Doris
Tischer



Dieter
Tönniesmeier



Reinou
Vogel



Folker
Winkelmann



Anke
Wolf

Alle Geschichten sind für Kinder und Erwachsene gleichermaßen amüsant. Hinweisen möchten wir besonders auf:

★ **Besonders auch für Kinder geeignet!**

Epecially for children

Üzellikle çocuklar için uygundur

🗨 **In Deutsch und teilweise in anderen Sprachen**

In German and additional languages

Diğer dillerde ve Almanca



Grundschule Fischerhuderstraße, Klasse 1B



Frauen und Männer des Kunstprojektes „Wege in die Stadt“



Grundschule Halmerweg, Comenius Projekt



GESCHICHTEN AUF DER STRASSE

14:00 – 18:00 Uhr

WELTGESCHIRR

Imre Bergmann
Atelierhaus Roter Hahn,
Gröpelinger Heerstraße 226

Eigens zu den Feuerspuren stellt die niederländische Künstlerin Imre Bergmann ihr „Weltgeschirr“ vor, außergewöhnliche Keramik-Kreationen, die sie mit Menschen unterschiedlicher Herkunft in Rotterdam kreierte. (In Kooperation mit dem Gerhard-Marcks-Haus)

15:00 – 18:00 Uhr

GESCHICHTEN UNTERM SCHIRM

Erzähler / innen aus Gröpelingen
und Oslebshausen
Überall auf der Lindenhofstraße

November in Gröpelingen. Während in allen Erzählstationen bei gemütlichem Licht erzählt wird, stehen Sie immer noch draußen im Herbstwind? Plötzlich spannen sich große Regenschirme auf und darunter wartet ein Geschichtenerzähler nur auf Sie! Geschichten unterm Schirm sind kleine Miniaturen für das Erzählen im Vorübergehen.

15:00 – 18:00 Uhr

O BENG VELO! GESCHICHTEN AM FEUER

Günter Lauenburger
Jurte am Bibliotheksplatz
Gastgeber: Das Team der DPSG
„Roland von Bremen“ und des
Gesundheitstreffpunkt West
Deutsch / Romanes



„Kre zu, kre pale kre, gon cha lauter pre, i tik di mauso, kainer cheli“ heißt es in einem Kinderreim in Romanes, die Sprache von rund 200.000 Deutschen: den Roma und Sinti. Günter Lauenburger, ein Gröpelinger Sinti, erzählt Geschichten, die seine Eltern und Großeltern schon ihm und seinen Geschwistern – meist am Lagerfeuer – erzählt haben. Es geht ums Reisen, Rauchen, um gewiefte Pferdehändler und um den Teufel: O beng velo!

17:00 Uhr

HERA, HÜTERIN DES FEUERS

Ev Hoffmann
Jurte am Bibliotheksplatz

Ev Hoffmann wird die Erzählrunde am Feuer aufsuchen und die Geschichte von Hera, der Hüterin des Feuers, erzählen und mit dem Feuer tanzen: Ein Unwetter hat das Feuer des Clans gelöscht, Hera ist die einzige, die Rettung bringen kann.

GESCHICHTEN AUF DER STRASSE



15:00 – 18:00 Uhr

GESCHICHTEN IM BORGWARD-BUS VON 1953

Willy Schwarz
Historischer Bus der BVG
auf der Lindenhofstraße,
Gastgeber: Ingo Löhmann
Deutsch / Englisch



1953 war ein Jahr, in dem nicht nur Borgward seine charmannten Autos baute, sondern auch ein Höhepunkt des kalten Krieges: Stalin stirbt, in der DDR wird ein Aufstand der Arbeiter niedergeschlagen, Adenauer wird erneut Kanzler, in den USA steuert die Kommunistenhatz durch McCarthy dem Höhepunkt zu und der letzte demokratische Premierminister Irans Mohammad Mossadegh wird gestürzt. Willy Schwarz widmet sich in seinen Songs den 1950er Jahren. Einsteigen, zehn Minuten Musik, aussteigen.

15:00 – 18:00 Uhr

DIE HÄFEN SIND WEG! RETTET DIE HAFENGESCHICHTEN!

Maja Maria Liebau
Lindenhofstraße

Überseehafen, Getreidehafen, Europahafen ... für die älteren Bremer /innen verbindet sich mit diesen Namen der Hauch von Abenteuer und Welt. Die Häfen sind weg, aber die Geschichten sind noch da. Entdecken Sie auf einer alten Wandkarte von 1962 die Geschichten Ihrer Jugend im Bremer Westen. Unsere Rettungskontoristin notiert IHRE Geschichte. Erzählen Sie uns was!

15:00 – 18:00 Uhr

ARCHIV DER SPRACHEN

Heike Jungherr & Helga Lampe
Caritas Haus, Ortstraße 12,
Gastgeberin: Franziska Gschwendter

Unzählige Sprachen werden in Gröpelingen gesprochen. Mit dem Archiv der Sprachen will Kultur Vor Ort die Sprachen des Quartiers sammeln und archivieren. Seit über einem Jahr werden dazu Tondokumente erstellt, die nun erstmals zu hören sind. In verschiedenen Boxen können kurze Sprachsequenzen angehört und Infos über die jeweilige Sprache gelesen werden. Während der Feuerspuren werden die Archivarinnen Heike Jungherr und Helga Lampe Ihre Sprech-Spende entgegen nehmen.

15:00 – 18:00 Uhr

BALLADEN AUF DER STRASSE

Cornelia Petmecky

Die Gröpelinger Schauspielerin und Regisseurin Cornelia Petmecky streift mit ihren Balladen von Morgensterns „Flamme“ bis Schillers „Handschuh“ über die Lindenhofstraße.

15:30 – 18:00 Uhr

TRIP TO A FORGOTTEN UTOPIA – GRÖPELINGER ABENDAUSFLUG NACH MISSOURI

AN EVENING'S OUTING FROM GRÖPELINGEN TO MISSOURI

Spaziergang in vier Etappen
A Walk in Four Legs
Peter Roloff, Folker Winkelmann,
Oliver Behnecke & Rolf Schmidt
Eine Produktion der Reisenden
Sommer-Republik in Kooperation mit
Arbeitsnehmerkammer Bremen und
Heinrich Böll Stiftung Bremen
Deutsch / Englisch



1834 machen sich 300 Auswanderer über Bremen auf den Weg nach Amerika, um dort eine demokratische Republik zu gründen. Auf den Spuren dieser historischen Geschichte begeben sich die vier Künstler auf einen Trip to a Forgotten Utopia. Geschichten. Gespräche, Videos, Erinnerungen von einer Reise in die Utopie.

In 1834 three hundred German emigrants set out for the USA in order to establish a democratic republic there. They pass Bremen on their way. In the footsteps of this historic tale four artists go on a Trip to a Forgotten Utopia. Stories, conversations, films and recollections from a trip to utopia.

15:30 Uhr

Der Wüterich – oder warum der Frühsozialist Friedrich Ludwig Weidig in der Heimat bleibt
The Angry Man or: Why the early socialist Friedrich Ludwig Weidig decides to stay at home

Start: Jurte am Werftarbeiter-Denkmal

16:15 Uhr

Bärenjagd auf Harriersand – oder wie die Utopisten einem einen Bären aufbinden
A Bear Hunt on Harriersand or: How the utopians take somebody for a ride.

Start: Copy-Plus, Lindenhofstraße 22 A

17:00 Uhr

Der Hundertjährige – oder wie Europa Amerika rettet
The Centennial or: How Europe saves America

Start: Waschsalon, Lindenhofstraße 39

17:45 Uhr

Der Eremit – oder wie ein Ire die Expedition vor dem Untergang bewahrte
The Hermit or: How an Irishman saves the expedition from doom

Start: Jurte am Bibliotheksplatz, Lindenhofstraße 53



LINDENHOFSTR. 10

BAUER GÄBEL // GASTGEBER / INNEN: OLTMANN GÄBEL JR., CLAUDIA RUTHARD, SIMONE BARTSCH

15:30 Uhr

LIEBE OHNE WORTE

Anika Peter

Wilhelm ist verliebt in die Stille. Sie bietet ihm Schutz und Hülle im Getöse der Welt. Und so bittet er sie eines Tages seine Frau zu werden. Die beiden führen eine glückliche Beziehung, bis sie eines Tages dazu verdammt werden, tagein, tagaus zusammen zu sein. Das geht nicht gut.

16:15 Uhr

ES WIRD ETWAS GESCHEHEN

Heinfried Becker

Nichts ist so, wie es sein soll. Ein arbeitsloser Mann gerät von einer unangenehmen Situation in die nächste. Bis er bei der Beerdigung seines Chefs seine wahre Bestimmung findet. [Nach einem Motiv von Heinrich Böll.]

17:00 Uhr

MEIN FLIEGENDER ENGEL

Eva Reuter & Dieter Tönniesmeier
Deutsch / Englisch



"Dear Eva, we will tell you, that our father is dead, he died at 28 June 2010..." Als der Brief mit der traurigen Nachricht aus England eintrifft, werden die Erinnerungen an eine dramatische Rettung während der Sturmflut 1962 wieder lebendig. Mit dabei ein Saxophon und Helmut Schmidt als Nichtraucher.

17:45 Uhr

KLEINE FEHLER

Anika Peter & Heinried Becker

Für den Abend hatten wir die Zumpens eingeladen, nette Leute, die mir geschäftlich nützen können. Ich war nervös, aber meine Frau beruhigte mich: „Die Tatsache, dass er überhaupt kommt, bedeutet schon etwas.“ Und so nahm die verhängnisvolle Affäre ihren Lauf. [Nach einem Motiv von Heinrich Böll]



ERZÄHLJURTE

GRÜNE DOCKSTRASSE / WERFTARBEITERDENKMAL // GASTGEBER: KLAUS KREMLING

15:30 Uhr

VON ASCHENGRÜBEL UND HANS ÖFELI-CHÄCHELI

Jürg Steigmeier
Deutsch / Schwyzerdütsch



In der Schweiz werden neben den vier offiziellen Landessprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch noch zahlreiche andere Sprachen wie Jenisch, Südbairisch oder Jiddisch gesprochen. Für die Schweizer ist Sprachenvielfalt Alltag. Der Schweizer Erzähler Jürg Steigmeier sammelt Sagen und Erzählungen seiner Heimat und erzählt sie so mitreißend, modern und vor allem schwyzerdütsch, dass einem ganz schwindelig und warm ums Herz wird.

16:15 Uhr

NUR EINE KLEINE WEILE

Sabine Meyer & Olaf Pieper



Eine kleine Weile will wachsen, aber sie weiß nicht wie und hat auch noch Angst eine Langeweile zu werden. Da bittet ein Samenkorn um Hilfe. Widerwillig setzt die ungeduldige kleine Weile den Samen in die Erde.

17:00 Uhr

PUURESCHLAU I

Jürg Steigmeier
Deutsch / Schwyzerdütsch



Wo Jürg Steigmeier herkommt, stammen die Sagen irgendwo aus den Alpentälern, wo sich alles, was nicht so ganz mit dem Verstand zu erfassen ist, besonders lange gehalten hat. Und wer weiss, vielleicht sind sie ja immer noch ein bisschen da, d Heerdmannli, d Alpgäischter, und d Schlangekönigin.

17:45 Uhr

PUURESCHLAU II

Jürg Steigmeier
Deutsch / Schwyzerdütsch



En ryche Puur isch äinisch mit sim Sänntum vo dryssg Haupt guetfarbigem Vee z Alp gfaare. Wi-n-er iez also uf dem Voorsäss am sänne gsy isch, isch amene Taag es chlys Mannli mit emene lange, wysse Bart und emene uuralte verhutzlete Gsicht zum Puur choo...





LINDENHOFSTR. 18

EINE WELT LADEN // GASTGEBER / INNEN: STEFAN WEITENDORF,
CHRISTA KRAMER, ROSI SCHWERTFEGER

15:30 Uhr

DIE BESETZUNG DER HASENHÜTTE

Anke Wolf



Was für ein Tag! Schon im Morgengrauen hatte der Hase auf dem Feld geackert: Rukola gießen, Möhren pikieren, Salate setzen. Müde, aber zufrieden, kommt er am Abend nach Hause und muss zu seinem Schrecken erleben, dass sein Haus von einem Ungeheuer besetzt ist.

16:15 Uhr

CUENTOS Y JUEGOS

José Paniagua

Deutsch / Spanisch



José stammt aus Cáceres (Spanien) und bringt die Kinder mit seinen verspielten Geschichten von Mond, Monstern und Kaninchen zum Lachen, Zuhören und Mitmachen. Die zweisprachigen Geschichten werden mit viel Musik und Rhythmus erzählt, so dass keine Spanischkenntnisse notwendig sind. Cuentos de animales que quieren llegar a la luna, de conejos, de monstruos, de duendes traviesos.

17:00 Uhr

CUENTOS Y SUEÑOS

José Paniagua

Deutsch / Spanisch



Wir spielen mit Wörtern und Rhythmen und auch ohne Spanischkenntnisse haben alle Kinder gemeinsam großen Spaß an José's Geschichten.

Cuentos que te hacen jugar con las palabras.

17:45 Uhr

DAS LISTIGE HASENKIND

Nalini Bhat-Sperling

Deutsch / Marathi



Der Hunger des Löwen bringt die Tiere zur Verzweiflung. Eines nach dem anderen wird von ihm gefressen. Bis eines Tages das Los auf das Hasenkind fällt und das hat gar keine Lust zu sterben und hat eine Idee: शक्तीपेक्षा युक्ती मोठी... List ist stärker als Macht. Eine uralte Geschichte aus dem Panchatantra, einer Sammlung von indischen Sagen und Gedichten, die vor ca. 2000 Jahren entstand.



LINDENHOFSTR. 22 A

COPY PLUS // GASTGEBERINNEN: MARIA HAMM KROUSTIS, SUSANNE NOLTE

15:30 Uhr

ÜBERRASCHENDE HILFE

Susanne Recker

Eben noch saß man in der Patsche, nun scheint wieder die Sonne. Wieso eigentlich? Neue und alte Geschichten zeigen: Oft kommt Rettung aus einer Ecke, aus der man sie am wenigsten erwartet hätte.

16:15 Uhr

WEGE IN DIE STADT: DIE RETTENDE IDEE

Julia Klein & Frauen aus dem Integrationskurs der Bremer Volkshochschule West
Deutsch / Türkisch / Kurdisch / Twi



Was tun, wenn der geliebte Mantel langsam in Stücke zerfällt? Eine weitgereiste Geschichte erzählt von Gröpelingern, die weit gereist sind.

Viele hundert Gröpelingern und Gröpelingern lernen in mehrmonatigen Integrationskursen Deutsch. Im Projekt „Wege in die Stadt“ der VHS West und Kultur Vor Ort haben wir diese Frauen und Männer nach Ihren Geschichten und Erzählungen gefragt und haben ganz nebenbei wunderbare Erzähltalente entdeckt.

17:00 Uhr

WEGE IN DIE STADT: DIE LIST

Julia Klein & Frauen aus dem Integrationskurs der Bremer Volkshochschule West
Deutsch / Türkisch / Kurdisch / Twi



Was tun, wenn gegen den geizigen Nachbarn kein Kraut gewachsen ist?

Die Erzählerinnen verraten auf Türkisch, Kurdisch und Twi ein wirkungsvolles Rezept.

17:45 Uhr

GHANA MEETS GRÖPELINGEN

Doris Tischler
Deutsch / Twi / Englisch



Doris hat eigens für die Feuerspuren einen ganzen Sack Geschichten aus Ghana mitgebracht, in drei Sprachen, mit großer Gestik und unverwechselbarer Mimik erzählt sie die Geschichten ganz neu für Gröpelingen.





LINDENHOFSTR. 24

FAHRSCHULE DÖN // GASTGEBER: HALIL DÖN, ROLF HEIDE

15:30 Uhr

THE WIDOWS CURSE / DER FLUCH DER WITWE

Paul Kavanagh
Englisch / Gälisch



Why are only girls born in this area? An old true story of Ireland which shows the power women can have and the superstitions the Irish people hold dear. It focuses on a piece of land which has been cursed by a widow and the people of today still suffer the consequences.

16:15 Uhr

AND THEN THERE WERE NONE / PLANET DES UNGEHORSAMS

Hans Heitmann
Deutsch / Englisch



A lot of villages and small towns were to be seen, also cultivated areas of large extent. It was obvious that this planet was in the hands of colonists who were energetic and numerically strong. Aber was für ein seltsamer Planet! Hier gibt es keine Macht-haber, kein Geld ... nur Leute, die sich ständig weigern Befehle anzunehmen und auszuführen: Anarchy in action. (nach einem Motiv von Eric Frank-Russell)

17:00 Uhr

THE WIDOWS CURSE / DER FLUCH DER WITWE

Paul Kavanagh
Englisch / Gälisch



Why are only girls born in this area? An old true story of Ireland which shows the power women can have and the superstitions the Irish people hold dear. It focuses on a piece of land which has been cursed by a widow and the people of today still suffer the consequences.

17:45 Uhr

AND THEN THERE WERE NONE / PLANET DES UNGEHORSAMS

Hans Heitmann
Deutsch / Englisch



A lot of villages and small towns were to be seen, also cultivated areas of large extent. It was obvious that this planet was in the hands of colonists who were energetic and numerically strong. Aber was für ein seltsamer Planet! Hier gibt es keine Macht-haber, kein Geld ... nur Leute, die sich ständig weigern Befehle anzunehmen und auszuführen: Anarchy in action. (nach einem Motiv von Eric Frank-Russell)

LINDENHOFSTR. 27 A

APO'S HAIR CUT // GASTGEBER: MAHMUT BOZKIR, LARS GERHARDT

15:30 Uhr

DE FUULENSTRAAT

Wilfried Rode
Deutsch / Plattdütsch



Bit to dat 16. Johrhunnert hen weer in Bremen Plattdütsch de Spraake vun Staat un Kark. Man 1595 keem mit den reformierten Consensus Bremensis to'n eersten Mal een Hoochdütsche Ordnung rut. Vun dor af an is Hoochdütsch de Spraak för all de Lüde ween, de in dat Land wat to seggen harrn.

Grund genug, das Plattdeutsche vor dem Verschwinden zu retten, was Wilfried Rode mit Döntjes ut Bremen tun wird.

16:15 Uhr

DISCH DECK DI!

Rosemarie Rode
Deutsch / Plattdütsch



Vor'n Krieg harrn de meisten Kinner in Dörper as Gröpelingen un Oslebshausen Plattdütsch as Mudderspraak, man nah den Krieg is dat anners wurrn. Hüdigendags giff dat meist keen Kinner mehr in Bremen, de Platt snacken könn.

Deshalb erzählt Rosemarie Rode „Disch deck di“, „Goldesel“ und „Knüppel ut'n Sack“ in Plattdütsch.

17:00 Uhr

WENN ... DANN

Franca Hansen

Das ist vertrackt. Rettung gibt es nur wenn... denn dann ... Diese vertrackte Situation erzählt Franca Hansen aus verschiedenen Perspektiven und in unterschiedlichen Genres, so dass sich die Geschichte am Ende selbst in den Schwanz beißt und eine Lösung in Sicht kommt. Aber nur, wenn Du ...

17:45 Uhr

ASMODEUS UND DER GEISTABFÜLLER

Manfred Boermann



Pech für die Leute am Kap. Hoch oben in den Bergen wohnt ein lästiger Jungteufel. Kurzerhand beauftragt der Gouverneur den Scheich, das Teufelchen zu beseitigen. Der Scheich, der schon eine ganze Sammlung von üblen Geistern gesammelt hat, packt auch den Teufel in eine Flasche. Korken drauf, fertig. Aber das Teufelchen weiß einen Weg, sich selbst zu retten. [Nach einem Motiv von Nelson Mandela]





LINDENHOFSTR. 33 – 35

MEVLANA MOSCHEE // GASTGEBER: HALIME & ALI CENGİZ

15:30 Uhr

DER FUCHS MIT DEM GLÜCKLEIN (KUYRUĞU ZILLI TILKI)

Serap Güven
Deutsch / Türkisch



In der Türkei geboren kam Serap mit acht Jahren nach Deutschland und lebt seit den 1990er Jahren in Belgien, wo sie ihre Liebe für Märchen und Geschichten aus der Türkei entdeckte. Zum Auftakt erzählt sie die Geschichte vom Fuchs mit dem Glücklein am Schwanz.

16:15 Uhr

DÜNYANIN KOZMOGONISINI

Serap Güven
Deutsch / Türkisch



In dieser Geschichte entstehen die Sonne, das Licht und der Mond dank der Worte eines Liedes.
Anlatılacak olan hikâyelerden birisi bana aittir ve dünyanın kozmogonisini anlatıyor. Bu hikâyede güneş, ışık ve ay bir şarkının sözleriyle varoluyor, çocukları dünya'dır.

16:44 Uhr

Gebetszeit. Die Gäste der Feuerspuren sind willkommen.

17:45 Uhr

DER DERVISCH UND DAS GOLDSTÜCK (DERVIŞ BABA)

Serap Güven
Deutsch / Türkisch



Zwei traditionelle türkische Geschichten: Die eine beschreibt eine Kettenreaktion und die andere illustriert, wie Probleme im Orient gelöst werden.
Diğer iki hikâye Türk sözlü geleneğine aittir. Bu hikâyelerden biri, zincirleme bir etkilesimi tanımlar. Diğer, seyircilerin katılımını gerektirir, ve eğlenceli bir şekilde, Doğu'da problemleri nasıl çözdüğümüzü yaşatarak anlatır: müzik ve dans ile.

LINDENHOFSTR. 34

BALANCE RESTAURANT // GASTGEBERINNEN: ULLA KÖSTER, RITA SÄNZE



15:30 Uhr

KIEW – BREMEN: EIN JÜDISCHES LEBEN

Galina Kisel
Deutsch / Russisch



Viele Juden aus Russland beleben heute die jüdische Gemeinde in Bremen, unter ihnen die 87-jährige Galina Kisel, die als Deutschlehrerin arbeitet. Für die Feuerspuren erzählt sie in Deutsch von ihrer Liebe zu Puschkin und Schiller, vom Leben in Kiew und auf russisch das sibirische Märchen von der Herrin des Smaragdberges.

16:15 Uhr

IT WITE WIIF

Reinou Vogel
Deutsch / Friesisch



Durch die Dünen streift der ruhelose Geist einer an Gram gestorbenen Seemannswitwe. Eine Geschichte aus Friesland, erzählt auf friesisch und mit Gesang.

Een zeemansvrouw sterft van verdriet nadat haar man op zee is omgekomen en haar geest waart sindsdien als een witte gestalte rond door de duinen.

17:00 Uhr

DE GOUDEN STEMVORK

Frank Belt
Niederländisch

Tanzen und singen soll die Königstochter lernen. Frank Belt verrät auf niederländisch, warum das ein Problem ist.

De koning wil zo graag dat zijn dochter leert dansen en zingen, al is het maar een klein beetje. Dat is toch een onmogelijke opdracht?

17:45 Uhr

VERTELACADEMIE

Reinou Vogel & Frank Belt
Deutsch / Niederländisch



Seit 2006 gibt es in Utrecht die Vertelacademie, eine der führenden Schulen für die Kunst des Erzählens in Europa. Reinou und Frank, Absolventen der Academie, erzählen eine Geschichte aus dem Land der Seefahrer und verraten, wie eine Geschichte gelingt.

De Vertelacademie biedt een opleiding voor mensen die willen leren vertellen of vertellen willen toepassen in hun werk.





LINDENHOFSTR. 36

RECYCLING BÖRSE // GASTGEBER / INNEN: EDELGARD HEMMER,
VOLKER GEITH, WOLFGANG BENDIKS

15:30 Uhr

NAM BU'DIAO

Odile Néri-Kaiser
Deutsch / Französisch



Odile kommt aus Lyon, aber die Liebe hat sie nach Stuttgart verschlagen, wo sie heute mit ihrer Familie lebt. Seit vielen Jahren schmuggelt sie nun ihre französisch-afrikanischen Geschichten über die Grenze und erzählt für Erwachsene ebenso wie für Kinder. Für ihren ersten Auftritt erzählt sie Geschichten aus Afrika für kleine ZuhörerInnen, die tout comme Nam bu'Diao elle même, groß, grandes... nein, sehr sehr groß werden möchten.

16:15 Uhr

WOLFSKIND

María Schümann

Unzählige Legenden und Geschichten gibt es über Wolfskinder, die isoliert von den Menschen in Wäldern aufwuchsen und wie die Tiere lebten. Die Europäische Aufklärung interessierte sich brennend für diese wilden Kinder, konnte man an ihnen scheinbar studieren, was des Menschen Kern ist. In dieser Geschichte wird ein Wolfskind entdeckt und für die Wissenschaft gerettet. Aber ist das eine Rettung?

17:00 Uhr

AFRIKA! AFRIKA!

Odile Néri-Kaiser
Deutsch / Französisch



Mein Afrika ist schwarz und dennoch grün. Mon Afrique est noire et verte pourtant, écoute la, elle danse. Geschichten aus Afrika für kleine und große Zuhörer ab 8 Jahren

17:45 Uhr

IM LAND DER FEEN

Odile Néri-Kaiser
Deutsch / Französisch



In der Bretagne leben heute noch Feen, mit ihren männlichen faitauds und ihren kleinen fétouillons. Man kann sie nicht so leicht erkennen, denn ...



LINDENHOFSTR. 39

WASCHALON // GASTGEBERINNEN: PETRA KRÜMPFER, ULRIKE PALA

15:30 Uhr

KLABUSTER IM WASCHALON

Helga Bürster



Persil riecht nicht nach Meer und eine Waschmaschine ist kein Schiff mit sieben Segeln. Aber was soll ein arbeitsloser Klabuster anderes machen, als im Schleudergang von wilden Seefahrten zu träumen und die Wartenden mit Seemannsgarn zu umspinnen? In seinem ersten Abenteuer entdeckt Klabuster an einem Donnerstag gegen 11 das Elmsfeuer.

16:15 Uhr

KLABUSTER IN NOT

Helga Bürster



Friedlich liegt das schlafende Gröpelingen in mondklarer Nacht. Pech, das im Waschsalon eine Maschine nicht ordnungsgemäß verschlossen wurde und die schäumenden Waschwasser langsam den Stadtteil fluten.

17:00 Uhr

MEUTEREI AUF DER BATAVIA

Helga Bürster

Für Zuhörer ab 8 Jahre



Wie kommt dieses feine Schiff der Vereingde Oostindische Compagnie hier nach Gröpelingen? Klabuster hatte die BATAVIA, eine stolze Dreimaster Galeone im Morgengrauen im Wendebecken vor der Getreideanlage entdeckt. Doch irgendetwas an dieser Geschichte kam ihm seltsam vor.

17:45 Uhr

LUNIK 5 GEHT VERLOREN

Steffi Becker & Juri Gagarin

Deutsch / Russisch

Unerbittlich stehen sich in den Jahren des Kalten Kriegs die zwei Supermächte USA und Sowjetunion gegenüber. Im grotesken Wettlauf um die erste Mondlandung will jedes System seine Überlegenheit beweisen. Als Juri Gagarin als erster Mensch ins All flog, waren die Amerikaner gedemütigt. Bis dahin wurden unzählige Kapseln ins All geschossen. Unzählige gingen verloren. Wo sind sie geblieben?



Kinder	
Trockenschnitt	8.00
Damen	
Trockenschnitt	12.00
Waschen, Schneiden und Föhnen	ab 18.00
Haare färben	ab 25.00
Strähnen	ab 30.00
Herren	
Trockenschnitt	10.00
Maschinenschnitt	8.00
Waschen, Schneiden, und Föhnen	15.00
Waschen, Schneiden und Rasur	20.00
Modellbart	10.00
Nassrasur	7.00
Färben	ab 20.00
Strähnen	ab 25.00
Öffnungszeiten: Mo.-Sa. 9.30 - 19.30 Uhr Sonntag geschlossen	
Inh. Mehmet Demirel Mobil: 0171 - 281 29 67	



LINDENHOFSTR. 44 A

FRISEUR SPACE CUT // GASTGEBER / INNEN: MEHMET DEMIREL, FRIEDA WIECZOREK, MARGRET GROSSER

15:30 Uhr

DAS GEHT NICHT

Kathrin Schulz

Das GEHT NICHT träumt davon, für sein verbleichendes Dorf neue Farben zu finden, aber da das GEHT NICHT nicht gehen kann, muss es dazu einige Hürden überwinden. Mit dabei ein Stein im Weg und eine anhängliche Klammer voller Gegenargumente.

16:15 Uhr

DER KINDERFRESSER

Tatjana Blaar

Was rettet einen Tag, der sich völlig zwischen zwei tobenden, hungrigen, nörgelnden, fröhlichen Kindern verheddert? Am Rande des Nervenzusammenbruchs muss auch noch der Hund raus. Und plötzlich steht ein Monster mitten auf dem Bürgersteig.

17:00 Uhr

ALLESRETTER

Christiane Hahn-Büthe
Deutsch und kosmopolitische
Sprachfetzen

Wer sind die Leute nebenan? Neu eingezogen führt ein Schlüsselerlebnis zum gegenseitigen Kennenlernen rund um die Mülltonne. Wofür ein verlorengegangener Schlüssel nicht alles gut sein kann.

17:45 Uhr

DER KINDERFRESSER

Tatjana Blaar

Was rettet einen Tag, der sich völlig zwischen zwei tobenden, hungrigen, nörgelnden, fröhlichen Kindern verheddert? Am Rande des Nervenzusammenbruchs muss auch noch der Hund raus. Und plötzlich steht ein Monster mitten auf dem Bürgersteig.



LINDENHOFSTR. 53

STADTBIBLIOTHEK WEST // GASTGEBER/INNEN: MARION ERFURT, MICHAEL NAGEL

15:30 Uhr

CIRCLE OF FRIENDS

Grundschule Halmerweg und
Partner aus Europa
Deutsch / Niederländisch /
Isländisch / Englisch



Seit dem Sommer 2009 pflegt die Grundschule Halmerweg im Rahmen des europaweiten Projektes COMENIUS Kontakt mit Partnerschulen in Holland, England, Irland, Island und Rostock. Eigens zu den Feuerspuren tagt das internationale Team an diesem Wochenende in Gröpelingen und erzählt das Märchen von den Bremer Stadtmusikanten in vier Sprachen.

16:15 Uhr

RETTET RABE LEO!

Klasse 1b der Schule an der
Fischerhuderstraße
Steffi Becker & Sibylle Poolke



Ein fürchterlicher Sturm fegt durch die Stadt, rappelt an den Türen, zappelt an den Dächern und wackelt an den Bäumen. Als eine Böe den alten Baum fast umreißt, fällt Rabe Leo aus dem Nest und bricht sich den Flügel.

17:00 Uhr

DER WUNDERKNOPF

Anika Peter



Theos Kopf ist leer, ihm fallen einfach keine Geschichten mehr ein. Die Kinder, die ihm früher so gerne zugehört haben, lachen ihn aus. Der Geschichtenerzähler läuft weg, in den Wald. Dort begegnet er einem Zwerg. Ob der ihm helfen kann? (nach einem Motiv von Dieter Konsek)

17:45 Uhr

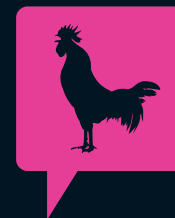
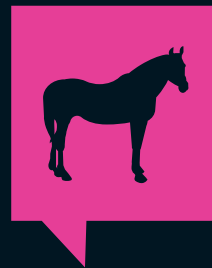
STROHHALM, KOHLE UND BOHNE

Michael Nagel



Mit Leichtsinn bringt man sich in Gefahr, das zeigen die Märchen „Das kluge Gretel“ und „Strohalm, Kohle und Bohne“ der Gebrüder Grimm. Vieles steht hier auf dem Spiel: Der gute Ruf, ein paar Ohren, sogar das Leben. Wer kann sich da noch retten, wer wird untergehen?





LINDENHOFSTR. 55

VATAN SPOR // GASTGEBER: EDEM DIRLIK, DIRK SCHNEIDER

15:30 Uhr

MEIN FLIEGENDER ENGEL

Eva Reuter & Dieter Tönniesmeier
Deutsch / Englisch



"Dear Eva, we will tell you, that our father is dead, he died at 28 June 2010..." Als der Brief mit der traurigen Nachricht aus England eintrifft, werden die Erinnerungen an eine dramatische Rettung während der Sturmflut 1962 wieder lebendig. Mit dabei ein Saxophon und Helmut Schmidt als Nichtraucher.

16:15 Uhr

VAN DE REGEN IN DE DRUP

Marco Holmer & Gäste
Deutsch / Niederländisch



Nicht jeder der dir hilft, rettet dich auch. Pas op!
Niet iedereen die je wil helpen redt je ook. Pass auf!

17:00 Uhr

TIERMARKT.DE

Mirjam Steger
Deutsch / Slowakisch



Im slowakischen Hühnerkombinat geht der Sozialismus seinen Gang: Schwache Küken werden aussortiert und getötet. Der Maschinistin Clara Z. bricht es fast immer das Herz. Heimlich schmuggelt sie die schwachen Tiere aus der Hühnerfabrik und bietet ihnen in der 5. Etage Plattenbau Asyl.

17:45 Uhr

HOUDT DE DIJK HET?

Marco Holmer & Gäste
Deutsch / Niederländisch



Da stand er mit einem Finger in dem Loch im Deich. Zehn Meter weiter fing es auch an zu tröpfeln. Doe's wat?

Daar stond hij met één vinger in het gat in de dijk. Tien meter verder begon het te druppelen. Machen sie auch mal was!

FEUERSPUREN 2010

DIE LANGE NACHT DES ERZÄHLENS

Samstag, 06. November

19:00 Uhr (Einlass 18 Uhr)

Freie Platzwahl

LICHTHAUS

Hermann-Prüser-Str. 4

Vorverkauf: 0421-619 77 27

FEUERSPUREN – EINE STRASSE VOLLER GESCHICHTEN UND FEUER

Sonntag, 07. November

Eintritt frei!

15 – 18:15 Uhr

Lindenhofstr. Gröpelingen

ca. 18:15 Uhr

Umzug zur Weser

ca. 18:30 Uhr

Höhenfeuerwerk an der Weser

VERKAUFSOFFENER SONNTAG

Sonntag, 07. November

13 – 18.00 Uhr

In ganz Gröpelingen +

Oslebshausen ist der Einzelhandel geöffnet.

ANFAHRT

BSAG Linie 3,

Haltestelle Waterfront

BSAG Linie 2+10,

Haltestelle Lindenhofstraße

THE LONG NIGHT OF STORYTELLING

Saturday, 06. November

Beginning: 7.00 p.m.

(doors open 6.00 p.m.)

free seating

LICHTHAUS

Hermann-Prüser-Str. 4

Pre-selling: 0421-619 77 27

FEUERSPUREN – A STREET FULL OF STORIES AND FIRE

Sunday, 07. November

Admission is free!

3.00 – 6.15 p.m.

Lindenhofstr. Gröpelingen

approx. 6.15 p.m.

Lantern procession to the

river Weser

approx. 6.30 p.m.

Fireworks on the banks of
the Weser

SUNDAY SHOPPING

Sunday, 07. November

1.00 – 6.00 p.m.

Shops are open all over
Gröpelingen and Oslebshausen.

HOW TO GET THERE

BSAG Linie 3,

Stop Waterfront

BSAG Linie 2+10,

Stop Lindenhofstraße

ÖYKÜNÜN UZUN GECESİ

Cumartesi, 06 Kasım

Saat 19:00 (giriş saat 18)

serbest yer seçimi

LICHTHAUS

Hermann-Prüser-Str. 4

Önsatış: 0421-619 77 27

FEUERSPUREN – ÖYKÜ VE ATEŞ DOLU BİR SOKAK

Pazar, 07 Kasım

Giriş serbest!

15 – 18:15 Uhr

Lindenhofstr. Gröpelingen

Yaklaşık saat 18.15

Weser'e yürüyüş

Yaklaşık saat 18.30

Weser'de yüksek havai fişek
gösterisi

BU PAZAR SATIŞ SERBEST

Pazar, 07 Kasım

13 – 18:00 Uhr

Tüm Gröpelingen +

Oslebshausen'da perakendeciler açık olacak.

ULAŞIM

BSAG Linie 3,

Durak Waterfront

BSAG Linie 2+10,

Durak Lindenhofstraße